



ENTREVISTA A Javier Lester Abálsamo

Por **Cecilia Gramajo**¹
y **Manuela Pose**²

Gringo Golondro, el regalo de un recuerdo vivo

Resumen

Esta entrevista surge en el marco del proyecto de investigación llamado "Acento y entonación en el decir de todos los días" llevado a cabo por docentes investigadores del CID (Centro de investigación Dramática - Facultad de Arte de la U.N.C.P.B.A) y pretende estudiar la relación del entorno familiar y social en el desarrollo del acento en la comunicación verbal, producir nuevos conocimientos aplicables a la enseñanza, el entrenamiento y la exploración de procesos creativos del actor sobre el origen de los personajes y establecer las bases para la investigación de los distintos acentos de las regiones culturales del país. El interés por parte del equipo investigador radica en indagar el proceso creativo de la obra cuya particularidad estriba en que está realizada en idioma italiano y supone un trabajo técnico referido a la musicalidad y acentuación que permita la comprensión por parte del público de una obra que pertenece al circuito de teatro independiente.

Gringo Golondro pertenece a la compañía teatral **El Templo** creada en el año 2007. Está integrada por **Sergio Saltapé**³ y **Javier Lester Abálsamo**⁴. A la fecha ha producido 4 espectáculos *Picadita Circo*, *Encantado de Conocerme*, *Gringo golondro* y *El niño prodigio*. Los mismos están signados por una poética singular basada en una exquisita fusión de realismo mágico, ilusión y género del clown.

Palabras Clave: Acento - Entrenamiento - Procesos Creativos

Abstract

This interview comes as part of the research project called "accent and intonation in everyday words" conducted by teacher researchers CID (Drama Research Center - School of Art UNCPBA) and aims to study the relationship of family and social environment in the development of the emphasis on verbal communication, producing new knowledge relevant to education, training and exploring creative processes of the actor on the origin of the characters and establish the basis for the investigation of different accents cultural regions of the country.

The interest from the research team lies in investigating the creative process of the work whose particularity is that it is made in Italian and is a technical work based on the musicality and accentuation that allows understanding by the public of a work that belongs the independent theater circuit.

*Gringo Golondro theater company belongs to the Temple created in 2007. It consists of Sergio and Javier Saltapé Abálsamo Lester. A date has produced 4 shows *Picadita Circo*, *Encantado de Conocerme*, *Gringo golondro* and *El niño prodigio*. They are marked by a singular poetic based on an exquisite fusion of magic realism, illusion and clown genre.*

Keywords: Accent - Training - Creative Process

¹ Prof. Adjunta Ordinaria de las Cátedras Educación de la Voz II y Didáctica Especial y Práctica de la Enseñanza en el Nivel Superior de la Licenciatura en Teatro de la Facultad de Arte de la U.N.C.P.B.A. Investigadora del Centro de Investigaciones Gramáticas (C.I.D). Actriz y directora de Teatro.

² Ayudante de 1ª Interina en Educación de la Voz II. Actriz, directora de Teatro y bailarina.

³ Actor y director de Teatro. Integrante de la Compañía Teatral El Templo.

⁴ Egresado de la Licenciatura y del Profesorado en teatro Facultad de Arte de la U.N.C.P.B.A. Actor y director. Integrante de la Compañía Teatral El Templo.

Gringo Golondro, el regalo de un recuerdo vivo

- ¿Cómo surge la idea de Gringo Golondro?

- Gringo surge en el año 2009, como segundo espectáculo de la compañía que tenemos con Sergio Saltapé. Nace con la idea de querer contar algo que nos movilizara, como nos había pasado en *Encantado de Conocerme* donde contábamos un poco la soledad de los artistas. Acá quisimos adentrarnos en la historia de nuestros abuelos que es a su vez parte de la historia inmigratoria argentina.

- ¿Por qué la elección de otro idioma para contar la historia?

- La elección del idioma tuvo que ver con un desafío actoral por parte mía y de Sergio como director del espectáculo.

Además durante el proceso, me empecé a entusiasmar, gracias a mi tío "Peny" por un sentimiento de búsqueda de mis antepasados italianos.

Sabíamos que la lengua italiana es un idioma semejante al argentino, de hecho muchísimas palabras del castellano nacen del vocabulario italiano y por lo tanto, podríamos contar con el "cocoliche" que fue ese proceso de fusión de las palabras argentinas con las italianas.

- ¿Cómo fue el proceso de encontrar tu voz en italiano, con qué dificultades te encontraste y cómo la resolviste

- El proceso fue muy placentero. En medio del proceso creativo de la obra -que duró 4 meses- me surgió la posibilidad de viajar a Italia, Potenza a un encuentro de jóvenes lucanos. Pertenezco a la Región de la Basilicata, y un jueves me avisaban que el sábado viajaba a Potenza al encuentro. Cortamos los ensayos por 3 semanas, y viajé. La estadía en Italia fue sumamente positiva a la hora de construir el personaje porque pude focalizarme en aspectos no sólo técnicos, sino también en la gestualidad exagerada de los tanos.

A la vuelta del viaje, me puse en contacto con una profesora de italiano que nos dio una mano muy grande. Pusimos énfasis en la fonética, en la pronunciación de algunas letras que difieren del vocabulario español, en las palabras que presentan dobles letras por ejemplo "mamma" "spesso" etc, y con el cocoliche trabajamos las letras que no figuran en la pronunciación italiana como la "J" y que en esos tiempos se utilizaba el reemplazo de la "C".

Las dificultades que surgieron tuvieron que ver no sólo con el aprendizaje de la letra, sino con el sentido que quería decir cada frase.

- ¿El texto de la obra fue previamente escrito en español o directamente en italiano o cocoliche o surgió a partir de improvisaciones?

- El texto fue escrito en español. A la traductora le pedimos que nos hiciera la traducción lo más argentinizada posible para que la gente tenga "hilos" de donde agarrarse, es decir que sin dejar de ser italiano, sea lo más neutro posible, sin la contaminación de diferentes dialectos. Si bien, el personaje viene de Senise un pueblito donde se habla de una forma muy particular y diferente del italiano están-

dar, le pedimos que sea el más neutro de todos. Y así la lengua que habla el personaje es cercano a la Toscana. El cocoliche lo fuimos buscando nosotros entrevistando a gente mayor nacida en Italia radicada en Tandil y que todavía tiene vestigios de su lengua madre.

- ¿Cómo trabajaste el aspecto melódico del italiano, cómo trabajaste el acento y otros aspectos como pronunciación por ejemplo?

- La melodía fue definida luego del viaje. Cambió demasiado porque antes habíamos trabajado la entonación que uno imagina de cómo habla un italiano. Algo así como satirizando al italiano, muy dibujado. Luego del viaje, la melodía la fuimos quitando, porque creímos que tenemos un inconsciente colectivo de la voz muy caricaturizada del italiano.

Hubo algo muy interesante que fue darme cuenta de la corporalidad con la que gesticulan los italianos, algo así como que hablaran con todo el cuerpo; y precisamente eso ayudaba a la entonación de algunos acentos en las palabras. Le daba más ímpetu a cada palabra.

Antes de cada ensayo, Sergio me daba 15 minutos aproximadamente para adaptarme y recordar algunos tips de cada frase lo que generaba mayor entendimiento de la pronunciación al momento de hacer alguna pasada de cada escena.

- ¿Qué aspectos tomaste como referencia para trabajar la voz?

- La voz se trabajó a partir de las situaciones planteadas durante la obra. Las situaciones modificaban al personaje y éstas a la corporalidad y voz del actor.

- ¿Qué pasa cuando uno crea en otra lengua que no es la propia?

- En mi caso fue muy fuerte encontrándome hablar en italiano por que no lo sabía pero siempre tuve facilidad para el italiano. En La escuela ex comercio tuve la posibilidad de acercarme básicamente al idioma en la materia de Italiano, y siempre me interesó la idea de aprenderlo.

La verdad que teníamos muchas dudas con Sergio porque no sabíamos si la gente lo iba a entender. Llegada la fecha del estreno pudimos relajarnos porque gente amiga ligada al teatro había visto ensayos y nos dio la certeza de que se entendía, por suerte.

- El personaje crea la voz o la voz al personaje?

- Mmmm... Un poco de los dos. Están ligadas porque el escucharme en italiano, y respetar las características de la lengua me permite meterme en el personaje, me relaja... Me da la certeza de que no le falo el respeto al italiano y me ayuda a concentrarme en la historia. A su vez, como dije antes: la corporalidad del personaje me ayuda a acentuar cada frase con más fuerza y dirección de lo que quiero contar en cada momento de la obra.

- Evolucionó el lenguaje desde el italiano hacia un cocoliche para dar la idea de la permanencia en estas tierras en el sentido de que el idioma original se va perdiendo?

- Claro, justamente el cocoliche marca el paso del tiempo en estas tierras. Lo trabajamos porque lo íbamos a necesitar para contar la historia. Tratamos de trabajarlo no sólo con la adquisición del español o castellano sino del lunfardo propio de aquella época.

-¿Cómo fue evolucionando la musicalidad a lo largo de las funciones?

- La musicalidad se mantuvo. Sí hubo un relax por parte mía a medida que iban transcurriendo las funciones porque estaba más tranquilo con los tips italianos y me disponía a contar la historia y no a demostrar si realmente hablaba bien italiano. No me interesaba que la gente diga que bien que habla italiano, sino que entiendan lo que sucedía al personaje.

- ¿Aproximadamente cuántas funciones realizaron? ¿Cuándo y dónde se estrenó?

- Alrededor de 60 funciones más o menos y por suerte continuamos presentándola. La estrenamos en el Club de Teatro en Julio del 2009.

- ¿Cuál es según tu parecer la recepción del público en el país o en el extranjero?

- Todavía no hemos tenido la posibilidad de llevarla a cabo en el extranjero. Sí hemos recorrido varias provincias de Argentina, y la recepción es muy fuerte ya que nuestro país tiene una gran cantidad de inmigrantes italianos, y más en Buenos Aires donde hay sociedades italianas por cada ciudad. La han visto italianos que estaban de paso por donde la hemos representado y les sucede lo mismo que al público en general. Conocen de la historia argentina y de lo que han sufrido los italianos que vinieron a realizarse en América.

Por otro lado, la recepción del público teatrero es muy buena, y nos felicitan por el desafío que hemos elegido, la síntesis de una historia de vida en una hora y por los recursos que utilizamos para contarla.

-¿Cómo es la recepción del público de la comunidad italiana en argentina?

- Cuando la presentamos con el auspicio de alguna sociedad, la obra toma un sabor diferente por que en toda la platea se encuentran tanos, o hijos de tanos directos, y sentís los comentarios de cada uno de ellos mientras realizás la función. Son las más lindas, porque sentís que le estás haciendo un regalo, le estás trayendo el recuerdo vivo de lo que fue para ellos ése momento. La gente se identifica mucho con la obra. Al término, se acercan a saludar y quieren hacerte llegar su agradecimiento por el homenaje a su familia, o rápidamente te cuentan alguna anécdota de ellos o sus padres o abuelos en viaje, o cómo hicieron para ingeniárselas. Muchos de los viejitos que se acercan se quedan con la primera escena que es muy fuerte porque es la despedida del barco del personaje saludando a su familia.

SÍNTESIS DE LA OBRA:

Es un espectáculo teatral unipersonal que narra una de las tantas historias que sucedió o podría haber sucedido en aquellos años.

La nostalgia de la tierra que se deja, la adaptación a las nuevas costumbres, los sueños, el amor, la familia y el deseo de encontrar una vida mejor son algunos de los temas por donde circula la obra

La propuesta surge a partir de querer contar la historia de los inmigrantes del 1900 y su arribo a la ciudad de Buenos Aires. historia que nos representa debido a la gran cantidad de descendientes italianos españoles polacos turcos alemanes entre otras nacionalidades que hay en nuestro país

Ficha Técnica:

Actuación: Javier Lester Abalsamo.

Dirección: Sergio Santiago Saltape.

Diseño de Luces y estenografía: Luciano Enriquez

Música Original: Miguel Ferragine y Javier Lester Abalsamo.

Duración del espectáculo: 55 minutos.

- ¿Qué representa Gringo Golondro en tu carrera?

- Gringo se convirtió en algo muy fuerte a nivel personal ya que se conjugan muchas cosas: el afianzamiento de tener un grupo de teatro donde pertenecer y poder contar algo que realmente nos nos movilice; el amor por la "italianidad" -por llamarlo de alguna manera-, por la búsqueda de donde venimos, y particularmente de mi familia y de lo que les ha costado a ellos desembarcar en Argentina y dejar su familia en Senise; Representa el amor por la profesión, por el respeto al trabajo en cada ensayo, por la posibilidad de dar a conocer un pedacito de la historia argentina. Tanto es que no la podemos dejar de representar.

Algo interesante para agregar fue el proceso de selección de imágenes que nos dieran la posibilidad de contar una historia propia pero que represente todas, por eso hicimos entrevistas a familiares, buscamos en internet historias de vida, vimos videos. Por eso que Gringo tiene forma de relato, de cuento. Es una historia sintética de una vida. Trabajamos con el conflicto de la nostalgia como motor y la idea de un realismo mágico donde el actor recrea las escenas dándole vida a personajes que aparecen y se van todo el tiempo.

